

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 37

Le 19 septembre 2024

## Extrait de texte

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?” Ici, c'est le Bouddha qui répond.

### Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

## Feuille d'exercice et traduction française<sup>1</sup>

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་འདི་ནི་འདུག་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་གང་འདི་ཚོས་ཉིད་དང་། ཚོས་གནས་པ་ཉིད་དང་།  
ཚོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་དང་། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར་བར་འཇུག་པ་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། མ་ཚོར་བ་དེ་  
བཞིན་ཉིད་དང་། གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། ཡང་དག་པ་ཉིད་དང་། བདེན་པ་ཁོ་ན་དང་། མ་ཚོར་བ་ཉིད་  
དང་། ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་བར་དུ་གསུངས་སོ། །

“telle est la “réalité absolue des phénomènes ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་”. Ce que l'on nomme ainsi, c'est la réalité absolue ཚོས་ཉིད་, la constance du Dharma ཚོས་གནས་པ་ཉིད་, l'immutabilité du Dharma ཚོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་ en accord avec la production interdépendante, l'ainsité དེ་བཞིན་ཉིད་, l'ainsité sans erreur མ་ཚོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་, l'ainsité qui n'est pas autre que cela གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་, l'authenticité ཡང་དག་པ་ཉིད་, la réalité même བདེན་པ་ཁོ་ན་, sans erreur མ་ཚོར་བ་ཉིད་ ni distorsion ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་.”

<sup>1</sup> Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

## Analyse - structure

Voici une analyse grammaticale de l'extrait, en isolant les différents groupes de mots :

### ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་

- ཚོས་རྣམས་ : Tous les phénomènes (Dharma), pluriel de ཚོས་ (Dharma, phénomène).
- ཀྱི་ : Particule de génitif, indiquant la possession ou la relation. À gauche le déterminant et à droite le déterminé.
- ཚོས་ཉིད་ : La nature du Dharma (essence ultime des phénomènes), la dharmatā, la réalité en soi.

### འདི་ནི་འདུག་པའོ།

- འདི་ : Ce, celui-ci, démonstratif.
- ནི་ : Particule emphatique, renforçant l'assertion. Équivalant à nos deux points.
- འདུག་ : Verbe au présent, forme courante indiquant « être, exister » pour les choses non-humaines.
- པའོ་ : Particule finale avec une nuance de confirmation ou d'évidence. Marque la fin d'un passage.

### ཞེས་བྱ་བ་ནས་

- ཞེས་བྱ་བ་ : Cité, nommé, désigné. Cette expression est utilisée après une citation.
- ནས་ : Particule de conjonction, indiquant ici une origine ou une conséquence : « à partir de ».

### གང་འདི་ཚོས་ཉིད་དང་།

- གང་ : Quel, qui, lequel (utilisé ici dans le sens de questionnement).
- དང་ : Particule conjonctive, traduite souvent par « avec » ou « et ».

### ཚོས་གནས་པ་ཉིད་དང་།

- ཚོས་གནས་པ་ : L'essence du Dharma.
- ཉིད་ : Particule d'identité, signifiant « la nature de » ou « l'essence de ».

### ཚོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་དང་།

- ཚོས་ : Dharma, phénomène.
- མི་ : Négation, « ne pas ». Equivalent à མ་.
- འགྱུར་བ་ : Changement, mutation.

### རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བར་འཕྲུན་པ་དང་།

- རྟེན་ཅིང་ : Dépendant, s'appuyant sur.
- འབྲེལ་པ་ : Relier, interdépendant.
- འབྱུང་བ་ : Apparition, production.
- འཕྲུན་པ་ : Accord, harmonie, compatibilité.

### དེ་བཞིན་ཉིད་དང་།

- དེ་བཞིན་ : Telle qu'elle est, ainsi.

### མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་།

- མ་ནོར་བ་ : Exactitude, sans erreur.

### གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་།

- གཞན་ : Autre.
- མ་ : Négation.
- ཡིན་པ་ : Être.

### ཡང་དག་པ་ཉིད་དང་།

- ཡང་དག་པ་ : Perfection, rectitude.

### བདེན་པ་ལོན་དང་།

- བདེན་པ་ : Vérité.
- ལོན་ : Seulement, exclusivement.

### ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་

- ཕྱིན་ཅི་མ་ : Sans échec.
- ལོག་པ་ : Inverser, renverser.

### ཅེས་བྱ་བའི་བར་དུ་གསུངས་སོ།

- ཅེས་བྱ་བ་ : Dire ainsi, désigner ainsi. Equivalant à ཞེས་བྱ་བ་.
- བར་དུ་ : Jusqu'à, dans l'intervalle.
- གསུངས་ : Dire, parler (honorifique).
- སོ། : Particule finale, signifiant souvent une fin d'énoncé ou une conclusion.

## Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་	La nature ultime de tous les phénomènes
འདི་ནི་འདུག་པ་ལོ།	Cela existe
ཚོས་ཉིད་	La nature du Dharma ou des phénomènes
ཚོས་གནས་པ་ཉིད་	L'essence du Dharma
ཚོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་	L'immutabilité du Dharma
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བར་	Origination interdépendante
འཕྲུན་པ་	Accord (harmonie)
དེ་བཞིན་ཉིད་	Telle qu'elle est (ainsi), ainsité
མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་	Exactitude de l'ainsité
L'« ainsité » – parfois traduite en français par « talité » ou « réalité en tant que telle » – est la vraie forme de toute existence ; l'« ainsité de l'esprit » désigne l'esprit des êtres vivants dans leur état originaire. Or cette ainsité de l'esprit reste inaccessible à travers le langage, les concepts ou la pensée. Source : <a href="#">Cairn Info</a> .	
གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་	Non-altérité de l'ainsité
ཡང་དག་པ་ཉིད་	Rectitude (perfection)
བདེན་པ་ཁོ་ན་	Vérité unique
མ་ནོར་བ་ཉིད་	Exactitude
ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་	Infailibilité